

Metodologie výkladu vícejazyčných právních předpisů

Abstrakt

Hlavním účelem této práce je provést analýzu vybraných typových situací, ve kterých dochází k interpretaci vícejazyčných předpisů. Snahou autora je identifikovat základní principy a zásady výkladu, které se v těchto případech objevují. Díky nim jsou popsány obecné postupy postup ve vazbě na vícejazyčnost a řešení problémů s ní spojených tak, aby mohl být nalezen nejvhodnější význam daného textu.

Práce je rozdělena na čtyři základní části. První je věnována historickému exkurzu a vícejazyčnosti na území českých zemí v minulosti. Za pomoci dobové literatury je popsána legislativní úprava jazykového práva mezi rokem 1620 a počátkem první světové války na území českých zemí. Druhá část je věnována případům, kdy je nutné tehdejší právo vykládat ze strany současných soudů. Je shrnuta základní judikatura relevantních soudů ČR a jsou zde zdůrazněny základní předpoklady pro úspěšnost takového výkladu.

Druhá část se zabývá mezinárodními smlouvami práva veřejného. Přestože se nejedná o právní předpisy ve formálním smyslu, mezinárodní smlouvy mezi státy navzájem nebo s jinými subjekty mezinárodního práva mají často normativní charakter a jsou proto pro tuto práci relevantní. Největší část je věnována zásadám výkladu s důrazem na vícejazyčnost dle Vídeňské úmluvy o smluvním právu, která je v této oblasti klíčovým dokumentem.

Třetí část věnující se výkladu práva EU je rozdělena do několika kapitol.

Rozebrána je historie vícejazyčnosti Evropské unie s důrazem na primární právo, charakteristické procesy normotvorby ve vazbě na jazyková specifika, základní východiska výkladu práva EU a způsoby řešení rozporů vycházejících z vícejazyčnosti, které vyplývají z rozhodovací činnosti SDEU. Prostor je věnován také dopadům vícejazyčnosti na zásadu legality, resp. zásadu publicity.

Část čtvrtá shrnuje a zobecňuje principy analyzované v předchozích částech a nabízí základní metodiku pro v textu práce analyzovaných případech. Tedy v rámci vícejazyčných historických předpisů, mezinárodních smluv nebo práva EU. Část z ní je věnována také krátkému posouzení vlivu vícejazyčnosti na spolehlivost výkladových metod.

Klíčová slova: vícejazyčný autentický interpretace